



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUN18, Översättning från danska, 15 högskolepoäng

Translation from Danish, 15 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2014-01-22 att gälla från och med 2014-01-22, höstterminen 2014.

Allmänna uppgifter

Kursen är en valbar kurs inom den tredje terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen). Den kan också läsas som fristående kurs och kan normalt ingå i en examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Danska och Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för grundläggande drag i det danska språket med avseende på syntax, morfologi, semantik och pragmatik
- kunna redogöra för olikheter i dansk och svensk grammatik, ortografi och semantik utifrån ett översättningsperspektiv

Färdighet och förmåga

- kunna analysera olika danska texter stilistiskt och med avseende på syntax, morfologi och pragmatik
- kunna redogöra för och tillämpa olika översättningsteorier i sitt eget översättande från danska till svenska

- kunna översätta olika texter från olika genrer från danska till svenska så att översättningen blir idiomatisk, innehållsmässigt korrekt och stilistiskt adekvat

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna förhålla sig kritiskt och metodiskt till den egna översättningen från danska till svenska.

Kursens innehåll

I kursen genomgås grundläggande drag i det danska språket, i synnerhet skriftspråket, med avseende på syntax, morfologi, semantik och pragmatik. Vidare beskrivs och analyseras danska texter lexikaliskt, stilistiskt, morfologiskt och syntaktiskt. Pragmatisk teori studeras och ligger till grund för praktisk analys av danska texter. I ett flertal praktiska övningar med texter från olika genrer tränas översättningsfärdigheter, och på kursen studeras dansk och svensk grammatik, ortografi och semantik utifrån ett översättningsperspektiv. Även språkens expressivitet studeras i ett kontrastivt dansk-svenskt perspektiv.

Kursens genomförande

Undervisning sker i form av föreläsningar samt seminarier där sju till nio obligatoriska översättningsuppgifter förbereds och går igenom.

Kursens examination

Kursen examineras genom sju till nio obligatoriska inlämningsuppgifter varav två är betygsgrundande.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen, som del av program, krävs att den studerande är antagen till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) samt har avslutat kurser inom programmet om minst 45 högskolepoäng. För tillträde till kursen som fristående kurs krävs 60 högskolepoäng i Översättning på avancerad nivå vari ingår ett examensarbete för magisterexamen om minst 15 högskolepoäng. Antagna till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) har företräde till kursen.

Övrigt

1. Kursen ersätter FÖUN08: Översättning från danska.
2. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information

- hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
3. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.

Prov/moment för kursen FÖUN18, Översättning från danska

Gäller från H14

1401 Översättning från danska, 15,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd